

Skeealyn beggey  
sy Ghaelg

The following is a series of short pieces in Manx and English which accompany books two and three of the **Saase-jeeragh** Manx language course.

Each piece follows a certain linguistic pattern studied in the course and there are two sound files that support each story.

The first sound file consists of the story being narrated slowly, the second one is of the story being narrated at natural speed by a variety of fluent speakers.

**Adrian Cain, Manx Language Development Officer,  
Culture Vannin, 2015**





Mish Jonee as ta mee cummal ayns Purt le Moirrey. S'mie lhiam Purt le Moirrey as s'mie lhiam cummal ayns y jiass agh cha nee Spaainagh mish. Ta mee gobbragh ayns Doolish nish. S'mie lhiam Doolish agh cha mie lhiam gimman dys Doolish dagh<sup>1</sup> laa.

Va mee ayns Shoprite ayns Purt Çhiarn jea as ren mee kionnaghey ram stoo son anjeeal. Ta mee gee poddash lesh mess dagh moghrey son anjeeal as nish as reesht ta mee gee beggan arran greddan lesh marmalade. Cha nel mee rieu<sup>2</sup> gee arran greddan lesh marmite er y fa dy vel eh blasstal<sup>3</sup> agglagh! Share lhiam marmalade. S'mie lhiam ushtey çheh dagh moghrey as lurg shen<sup>4</sup> caffee doo. She caffee snob mish as cha mie lhiam giu tey.

Ren mee goll dys Rhumsaa Jesarn. S'mie lhiam goll dys Rhumsaa nish as reesht as s'mie lhiam shappal ayns Shakti Mann agh cha mie lhiam yn twoaie monney.<sup>5</sup> Ta sleih<sup>6</sup> beggan quaagh ayns y twoaie as share lhiam yn jiass.

S'mie lhiam goll shooyl ec Meayll ayns y jiass as ren mee shooyl ec Kione Spaainagh<sup>7</sup> moghrey Jedoonee marish caarjyn. V'eh yindyssagh agh v'eh beggan feayr as fliugh. Lurg shooyl ec Kione Spaainagh ren shin goll dys yn Albert ayns Purt le Moirrey son jough as lurg shen ren mee goll thie as coagyrey curree çheh. V'eh yindyssagh.

Ta mee maynrey cummal ayns Mannin er y fa dy vel eh aalin<sup>8</sup> as er y fa dy mie lhiam cummal faagys da'n cheayn.<sup>9</sup> Cha nel mee gearree cummal ayns boayl erbee elley<sup>10</sup>

---

<sup>1</sup> dagh = every

<sup>2</sup> rieu = ever / never

<sup>3</sup> blasstal = tasting

<sup>4</sup> lurg shen = after that

<sup>5</sup> monney = much

<sup>6</sup> sleih = people

<sup>7</sup> Kione Spaainagh = Spanish Head

<sup>8</sup> aalin = beautiful

<sup>9</sup> faagys da'n cheayn = near to the sea. Keayn = see

<sup>10</sup> boayl erbee elley = any other place

**I am Jonee and I live in Port St. Mary. I like Port St. Mary and I like living in the south but I'm not a Spaniard. I work in Douglas now. I like Douglas but I don't like driving to Douglas every day.**

**I was in Shoprite in Port Erin yesterday and I bought lots of stuff for breakfast. I eat porridge with fruit every morning for breakfast and now and again I eat a little toast with marmalade. I never eat toast with marmite because it tastes awful! I prefer marmalade. I like hot water every morning and after that black coffee. I am a coffee snob and I don't like drinking tea.**

**I went to Ramsey on Saturday. I like going to Ramsey now and again and I like shopping in Shakti Mann but I don't like the north much. People are a little bit strange in the north and I prefer the south.**

**I like going walking at Meayll in the south and I walked at Spanish Head on Sunday morning with friends. It was wonderful but it was a little cold and wet. After walking at Spanish Head I went to the Albert in Port St. Mary for a drink and after that I went home and cooked a hot curry. It was wonderful.**

**I am happy living in the Isle of Man because it is beautiful and because I like living near to the sea. I don't want to live in any other place.**

Mish Paaie Kerruish as ta mee cummal ayns y jiass. S'mie lhiam yn jiass agh share lhiam yn twoaie.

Va mee ayns y twoaie jiu. Ren mee goll dys y twoaie son cur shilley er Jonee Smith. Ta Jonee cummal ayns Sulby as s'mie lhee cummal ayns Sulby. Er-lhiam dy vel Sulby mie dy liooar agh share lhiam Rhumsaa. She Gaelgeyr Jonee as s'mie lhiam loayrt rish Jonee ayns Gaelg. Ansherbee,<sup>11</sup> lurg cur shilley er Jonee ren mee goll dys Shakti Mann as ren mee kionnaghey ram stoo.

Lurg shappal ayns shen<sup>12</sup> ren mee goll dys Doolish son cur shilley er carrey elley<sup>13</sup> Billy Cain, ta cummal ayns Poyll Roish. S'mie lhiam Billy as ta ram Gaelg echey agh cha mie lhiam Doolish.

Va mee sthie riyer as ren mee geaishtagh rish Radio Kiare. S'mie lhiam geaishtagh rish yn radio as s'mie lhiam yn naight<sup>14</sup> er Radio Kiare. Ren mee coagyrey as lurg shen ren mee loayrt er y çhellvane<sup>15</sup> rish carrey elley, Barbara, ta cummal ayns Sostyn.

T'ee cummal ayns Birmingham nish agh she Manninagh ish; dy jarroo,<sup>16</sup> she Spaainagh voish Purt le Moirrey ish. She ynseyder Barbara as s'mie lhee cummal as gobbragh ayns Birmingham agh t'ee gearree çheet erash<sup>17</sup> dys Mannin.

Ansherbee, beeym ec obbyr mairagh ayns Doolish agh beeym erash ayns Purt le Moirrey reesht mysh queig. Er-lhiam dy beeym ec yn Albert oie ny vairagh son jough. S'mie lhiam giu ushtey vea nish as reesht agh share lhiam giu beggan ec yn Albert

---

<sup>11</sup> Ansherbee = anyway

<sup>12</sup> Ayns shen = there

<sup>13</sup> Carrey elley = another friend

<sup>14</sup> Naight = news

<sup>15</sup> er y çhellvane = on the phone

<sup>16</sup> Dy jarroo = indeed

<sup>17</sup> çheet erash = come back

I am Paaie Kerruish and I live in the south. I like the south but I prefer the north.

I was in the north today. I went to the north in order to visit Jonee Smith. Jonee lives in Sulby and she likes living in Sulby. I reckon that Sulby is OK but I prefer Ramsey. Jonee is a Manx speaker and I like talking to Jonee in Manx. Anyway, after visiting Jonee I went to Shakti Mannin and I bought loads of stuff.

After shopping there I went to Douglas in order to visit another friend, Billy Cain who lives in Pulrose. I like Billy and he speaks loads of Manx but I don't like Douglas.

I was home last night and I listened to Radio 4. I like listening to the radio and I like the news on Radio 4. I cooked and after that I spoke on the telephone to another friend, Barbara, who lives in England.

She lives in Birmingham now but she is Manx; indeed, she is a southerner from Port st Mary. Barbara is a teacher and she likes living and working in Birmingham but she wants to come back to Mannin.

Anyway, I will be at work tomorrow in Douglas but I'll be back in Port St. Mary again about five. I reckon that I'll be at the Albert tomorrow night for a drink. I like drinking whisky now and again but I prefer drinking a little at the Albert.



She mish Voirrey Smith as ta mee cummal as gobbragh ayns Doolish. S'mie lhiam cummal ayns Doolish er y fa dy mie lhiam shappal ayns M&S dagh moghrey Jesarn. S'mie lhiam gobbragh ayns Doolish er y fa dy vel mee shooyl dys obbyr dagh laa.

Cha ren mee gobbragh jea agh ren mee goll dys yn jiass. Va mee ayns Purt Çhiarn as ren mee shooyl voish <sup>18</sup> yn traie ayns Purt Çhiarn dys Purt le Moirrey. V'eh yindyssagh agh v'eh beggan feayr. Ren mee shappal beggan ec yn Cho-op as lurg shen ren mee geddyn <sup>19</sup> yn barroose <sup>20</sup> back dys Doolish.

Riyr ren mee goll son curree as ren mee gee Sagwala feer çheh. Va mee beggan skee as moal moghrey jiu agh ren mee gee poddash lesh mess son anjeeal as ren mee giu caffee doo. Lurg shen ren mee goll dys obbyr as ren mee çheet <sup>21</sup> thie mysh queig.

Ta mee gearree goll dys Rhumsaa mairagh er y fa dy vel mee gearree cur shilley er Bob Cannell. S'mie lhiam loayrt rish Bob ayns Gaelg as neeym loayrt rish Bob ayns Gaelg mairagh. Lurg cur shilley er Bob s'liklee dy jeanyim shappal beggan ayns Shakti Mann er y fa dy vel mee gearree kionnaghey gansee noa<sup>22</sup>.

Er-lhiam dy jeanyim goll dys Purt ny h-Inshey Jedoonee er y fa dy vel mee gearree shooyl er y traie. S'mie lhiam yn traie ayns Purt ny h-Inshey as er-lhiam dy jeanyim gee kay-riojey <sup>23</sup> ayns Purt ny h-Inshey. (kay-riojey vanilla, s'liklee!) Cha nee Gobbag mish agh s'mie lhiam kay-riojey Davison's.

Oie ny vairagh neeym jeeaghyn er Being Human er BBCKiare. T'eh beggan quaagh agh s'mie lhiam eh...s'liklee dy vel mee beggan quaagh mee hene!

---

<sup>18</sup> voish = from

<sup>19</sup> geddyn = getting / finding

<sup>20</sup> barroose = bus

<sup>21</sup> çheet = come

<sup>22</sup> gansee noa = new jumper

<sup>23</sup> kay-riojey = ice cream

I am Voirrey Smith and I live and work in Douglas. I like living in Douglas because I like shopping in M&S every Saturday morning. I like working in Douglas because I walk to work every day.

I didn't work yesterday but I went to the south. I was in Port Erin and I walked from the beach in Port Erin to Port St. Mary . It was wonderful but it was a little bit cold. I shopped a little at the Co-op and after that I got the bus back to Douglas.

Last night I went for a curry and I ate a very hot Sagwala. I was a little tired and slow this morning but I ate porridge with fruit for breakfast and I drank black coffee. After that I went to work and I came home about five.

I want to go to Ramsey tomorrow because I want to visit Bob Cannell. I like speaking to Bob in Manx and I'll speak to Bob in Manx tomorrow. After visiting Bob it's likely that I'll shop a little in Shakti Mann because I want to buy a new jumper

I reckon that I'll go to Peel on Sunday because I want to walk on the beach. I like the beach in Peel and I reckon that I'll eat ice-cream in Peel (vanilla Ice-cream probably). I am not a Gobbag but I like Davison's Ice-cream.

Tomorrow night I'll watch Being Human on BBC4. It is a little strange but I like it...it's likely that I am a little strange myself.

S'mie lhiam cummal ayns Purt ny h-Inshey as s'mie lhiam goll magh nish as reesht son jough ec y Thie-Bane. Cha nel mee gobbragh ayns Purt ny h-Inshey as ta mee gimman dys Doolish dagh laa son obbyr. S'mie lhiam gobbragh ayns Doolish agh ta mee maynrey nagh vel mee cummal ayns shen<sup>24</sup>.

S'mie lhiam Purt ny h-Inshey agh cha nel mee shappal ayns shen monney. Dy cadjin<sup>25</sup> ta mee goll shappal ayns M&S as ren mee shappal ayns shen lurg obbyr jea. Ren mee kionnaghey arran, caashey as ram stoo elley<sup>26</sup>.

Er-lhiam dy jeanyim goll dys yn thie-fillym oie Jesarn er y fa dy vel mee gearree fakin yn fillym noa<sup>27</sup> lesh Brad Pitt ayn. S'mie lhiam goll magh nish as reesht agh share lhiam goll magh ayns Purt ny h-Inshey. She Gobbag mish as er-lhiam dy vel Doolish beggan danjeyragh<sup>28</sup> nish as reesht.

Moghrey Jedoonee neeym goll dys Colby er y fa dy vel mee gearree fakin<sup>29</sup> Tommy Boyd. S'mie lhiam Tommy. Ta thie mooar echey ayns Colby as s'mie lhiam loayrt rish ayns Gaelg. S'liklee dy jeanyim goll dys yn cheeill ayns Purt ny h-Inshey fastyr Jedoonee agh oie Jedoonee neeym coagyrey eeast as lurg shen neeym tannaghtyn<sup>30</sup> sthie as jeeaghyn er y çhellveeish as geaishtagh rish yn radio.

Moghrey Jelune neeym gee poddash lesh mess as giu caffee doo as lurg shen neeym gimman dys Doolish son obbyr. Cha mie lhiam goll erash dys obbyr moghrey Jelune agh er-lhiam dy bee eh braew. Neeym gobbragh derrey<sup>31</sup> queig as lurg shen neeym gimman dy valley. Dy cadjin ta mee skee agglagh lurg obbyr Jelune as s'liklee nagh jeanyim goll magh.

---

<sup>24</sup> ayns shen = there

<sup>25</sup> dy cadjin = usually

<sup>26</sup> elley = other

<sup>27</sup> noa = new

<sup>28</sup> danjeyragh = dangerous

<sup>29</sup> fakin = seeing

<sup>30</sup> tannaghtyn = staying

<sup>31</sup> derrey = until

I like living in Peel and I like going out now and again for a drink at the White House. I don't work in Peel and I drive to Douglas each day for work. I like working in Douglas but I am happy that I don't live there.

I like Peel but I don't shop there much. Often I go shopping in M&S and I shopped there after work yesterday. I bought some bread, cheese and a lot of other stuff.

I reckon that I'll go to the cinema on Saturday night because I want to see a new film which Brad Pitt is in. I like going out now and again but I prefer going out in Peel. I am a Gobbag and I reckon that Douglas is a little dangerous now and again.

Sunday morning I'll go to Colby because I want to see Tommy Boyd. I like Tommy. He has a large house in Colby and I like speaking to him in Manx. It's likely that I'll go to the church in peel on Sunday afternoon but on Sunday night I'll cook fish and after that I'll stay at home and watch the TV and listen to the radio.

Monday morning I'll eat porridge with fruit and I'll drink black coffee and after that I'll drive to Douglas for work. I don't like going back to work on a Monday morning but I reckon that it will be fine. I'll work until five and after that I'll drive home. Often I am terribly tired after work on a Monday and it's likely that I'll not go out.

Va mee ayns Doolish Jesarn as ren mee goll shappal ayns Shoprite er Raad<sup>32</sup> Victoria. Ren mee kionnaghey ram bee as jough as lurg shen ren mee goll shappal ayns Next as ren mee kionnaghey gansee as lhiency-t. S'mie lhiam shappal nish as reesht ayns Doolish agh cha mie lhiam shappal Jesarn er y fa dy vel ram sleih <sup>33</sup> goll dys Doolish son shappal Jesarn.

Ansheerbee, Jedoonee ren mee girree <sup>34</sup> mysh shiaght as ren mee gee poddash as giu caffee doo. Lurg shen ren mee goll dys shapp-pabyr <sup>35</sup> as ren mee kionnaghey yn Observer. S'mie lhiam lhaih yn pabyr moghrey Jedoonee er y fa dy vel ram traay aym. Fastyr Jedoonee ren mee goll shooyl ayns Creneash. S'mie lhiam jeeaghyn er ny kirree<sup>36</sup> as ny mucyn<sup>37</sup> ayns Creneash. Oie Jedoonee s'mie lhiam jeeaghyn er y çhellveeish as geaishtagh rish yn radio. Dy cadjin ta mee goll dy lhie oie Jedoonee mysh nane-jeig.

Cha nel mee shickyr <sup>38</sup> cre neeym mairagh agh s'liklee dy jeanyim goll dys yn traie ayns Purt ny h-Inshey son skeet. S'mie lhiam shooyl boayl erbee ayns Mannin agh share lhiam shooyl er y traie.

Er-lhiam dy jeanyim goll magh marish caarjyn<sup>39</sup> oie ny vairagh. Ta mee gearree goll dys yn thie-bee noa ayns Purt Çhiarn. Ta mee credjal <sup>40</sup> dy vel eh feer vie. S'mie lhiam coagyrey agh share lhiam goll magh nish as reesht son beggan bee.

---

<sup>32</sup> raad = road

<sup>33</sup> sleih = people

<sup>34</sup> girree = rise / get up

<sup>35</sup> shapp-pabyr = newsagent

<sup>36</sup> kirree = sheep

<sup>37</sup> mucyn = pigs

<sup>38</sup> cha nel mee shickyr = I'm not certain

<sup>39</sup> caarjyn = friends

<sup>40</sup> credjal = believing

I was in Douglas on Saturday and I went shopping in Shoprite on Victoria Road. I bought loads of food and drink and after that I went shopping in Next and I bought a jumper and a T-shirt. I like shopping now and again in Douglas but I don't like shopping on a Saturday because there are loads of people going to Douglas in order to shop on Saturday.

Anyway, on Sunday. I got up around seven and I ate porridge and drank black coffee. After that I went to the paper shop and I bought the Observer. I like reading the paper on a Sunday morning because I have loads of time. On Sunday afternoon I went for a walk in Cregneash. I like looking at the sheep and pigs in Cregneash. On Sunday night I like watching the TV and listening to the radio. Often I go to bed on a Sunday evening about eleven.

I am not certain what I will do tomorrow but it's likely that I'll go to the beach in Peel for a skeet. I like walking anywhere in the Isle of Man but I prefer walking on the beach.

I reckon that I'll go out with some friends tomorrow night. I want to go to the new restaurant in Port Erin. I believe that it is very good. I like cooking but I prefer going out now and again for a little food.

Bannaghtyn <sup>41</sup>! She mish Billy Kermode as ta mee cummal as gobbragh ayns Doolish. S'mie lhiam Doolish er y fa dy row mee ruggit<sup>42</sup> ayns Doolish hene. Ta my vummig<sup>43</sup> cummal ayns Rhumsaa nish as heeym ee mairagh ayns Rhumsaa. Neemayd goll son beggan bee ec Harbour Lights. S'mie lhee cummal ayns Rhumsaa agh share lhee Doolish as t'ee gearree kionnaghey thie ayns Doolish.

Ta braar<sup>44</sup> aym as t'eh cummal as gobbragh ayns Laksaa. S'mie lhiam my vraar as ta Gaelg feer vie echey. T'eh cummal ayns thie mooar ayns Laksaa nish as t'eh maynrey dy liooar cummal ayns Laksaa.

Ta shuyr<sup>45</sup> aym as t'ee cummal ayns Sostyn. Ta thie yindyssagh eck ayns Manchester. T'ee maynrey dy liooar cummal ayns Manchester agh er-lhiam dy vel ee gearree cheet erash dys Mannin. S'liklee dy vel ee gearree cummal ayns Rhumsaa faagys da <sup>46</sup>my vummig.

Cha nel paitçhyn<sup>47</sup> aym agh ta moddey mooar aym. Ta my voddey yindyssagh as s'mie lhiam goll magh shooyl marish <sup>48</sup>my voddey . S'mie lesh my voddey shooyl er y traie ayns Doolish agh share lhiam goll shooyl er ny crink.

Ta mee loayrt rish my voddey ayns Gaelg dagh laa as t'eh toiggal ram Gaelg nish. S'mie lhiam my voddey as s'mie lesh my voddey mish as s'mie lhien goll shooyl as loayrt Gaelg. Ta shin beggan quaagh agh s'cummey!

---

<sup>41</sup> bannaghtyn - greetings / blessings

<sup>42</sup> ruggit - born

<sup>43</sup> mummig = mum / my vummig = my mum

<sup>44</sup> braar = brother / my vraar = my brother

<sup>45</sup> shuyr = sister / my huyr = my sister

<sup>46</sup> faagys da = near to

<sup>47</sup> paitçhyn = children

<sup>48</sup> marish = with / in the company of

**Greetings! I am Billy Kermode and I live and work in Douglas. I like Douglas because I was born in Douglas itself. My mum lives in Ramsey now and I'll see her tomorrow in Ramsey. We will go for a little food at Harbour Lights. She likes living in Ramsey but she prefers Douglas and she wants to buy a house in Douglas.**

**I have a brother and he lives and works in Laxey. I like my brother and he has very good Manx. He lives in a large house in Laxey now and he is happy enough living in Laxey.**

**I have a sister and she lives in England. She has a wonderful house in Manchester. She is happy enough living in Manchester but I reckon that she wants to come back to Mannin. It's likely that she wants to live in Ramsey near to my mum.**

**I don't have any children but I have a large dog. My dog is wonderful and I like going out for a walk with my dog . My dog likes walking on the beach in Douglas but I prefer to go walking on the hills.**

**I speak to my dog in Manx every day and he understands loads of Manx now. I like my dog and my dog likes me and we like going walking and speaking in Manx. We are a little strange but what the hell!**



Neeym goll dys Doolish mairagh er y fa dy vel mee gearree meeteil  
 rish my charrey <sup>49</sup>Jonee Watterson. Ren mee loayrt ree jea er y  
 çhellvane <sup>50</sup> as neeym meeteil ree mairagh ayns Doolish. Neeym goll  
 dys Doolish er y varroose as nee Jonee fuirraghtyn rhym ec y Stad  
 Barroose <sup>51</sup><sup>52</sup>

Bee eh yindyssagh mairagh er y fa dy bee eh çheh as grianagh.

Er-lhiam dy jeanmayd goll son beggan bee ec Noa Bakehouse as lurg  
 shen neemayd goll shappal. Ta mee gearree kionnaghey braaghyn  
 noa agh cha nel mee shicky r c'raad neeym kionnaghey ad.

Ansheebee, neeym goll magh <sup>53</sup>noght son bee. S'mie lhiam goll magh  
 nish as reesht son bee as neeym goll magh noght marish Tommy as  
 Peddyr. Neeym meeteil roo ayns Purt le Moirrey as lurg shen  
 neemayd goll ayns taksee dys y thie-bee noa ayns Balley Chashtal.  
 Neemayd çheet erash dys Purt le Moirrey ayns barroose.

S'mie lhiam my chaarjyn <sup>54</sup> as s'mie lhiam loayrt roo ayns Gaelg agh  
 nish as reesht cha mie lhiam geaishtagh rish Tommy er y fa dy vel eh  
 loayrt ram boghtynid. Ta mee shicky r nagh mie lesh Tommy  
 geaishtagh rhym as cha nel eh coardail rhym mychione <sup>55</sup>red erbee.

---

<sup>49</sup> my charrey = my friend

<sup>50</sup> er y çhellvane = on the telephone

<sup>51</sup> stad barroose = bus stop

<sup>52</sup> er y varroose = on the bus

<sup>53</sup> goll magh = go out

<sup>54</sup> my chaarjyn = my friends

<sup>55</sup> mychione = about

**I'll go to Douglas tomorrow because I want to meet my friend Jonee Watterson. I spoke to her yesterday on the phone and I'll meet her tomorrow in Douglas. I'll go to Douglas on the bus and Jonee will wait for me at the Bus Stop.**

**It will be wonderful tomorrow because it will be hot and sunny.**

**I reckon that we'll go for a little food at Noa Bakehouse and after that we'll go shopping. I want to buy new shoes but I am not certain where I'll buy them.**

**Anyway, I'll go out tonight for some food. I like going out now and again for food and I'll go out tonight with Tommy and Peddyr. I'll meet with them in Port st Mary and after that we'll go in a taxi to the restaurant in Castletown. We'll come back to Port st Mary in a bus.**

**I like my friends and I like speaking to them in Manx but now and again I don't like listening to Tommy because he speaks a load of rubbish. I am certain that Tommy doesn't like listening to me and he doesn't agree with me about anything.**

Ta'n ennym orrym Billy Smith as ta mee cummal marish my vummig. Ta'n ennym urree Voirrey. Ta shin cummal ayns Doolish nish as ta shin maynrey dy liooar cummal ayns y smook mooar agh nish as reesht ta beggan dreeys orrym cummal ayns shoh.

Ta mee gearree cummal ayns Purt le Moirrey agh cha nel my vummig gearree cummal ayns y jiass. Cha nel driss orrym cummal ayns Purt le Moirrey agh she Spaainagh mish as ta mee gearree goll erash dys yn jiass.

Cha nel my vummig goll shappal jiu er y fa dy vel murran agglagh urree. S'treisht lhiam <sup>56</sup> dy bee ee braew mairagh er y fa dy vel ee gearree goll shappal ayns Shoprite.

Ta mee goll magh dy gerrid <sup>57</sup> marish my chaarjyn son beggan bee. Ta accrys agglagh orrym er y fa nagh ren mee gee anjeeal moghrey jiu. Neeym meeteil rish my chaarjyn ayns Rhumsaa. T'eh orrym goll magh nish er y fa nagh vel mee gearree ve <sup>58</sup>anmagh <sup>59</sup>

Neeym goll magh marish caarjyn elley ayns Doolish mairagh. T'eh orrym meeteil roo ayns thie-bee noa ayns Straid Gheinnee <sup>60</sup> as lurg shen s'liklee dy jeanmayd goll son shooyl er y traie. S'mie lhiam shooyl er y traie ayns Doolish agh share lhiam shooyl ayns Purt le Moirrey. Ansheebee, ta mee anmagh nish as t'eh orrym goll.

---

<sup>56</sup> s'treisht lhiam = I hope

<sup>57</sup> dy gerrid = soon

<sup>58</sup> ve = to be

<sup>59</sup> anmagh = late

<sup>60</sup> Straid Gheinnee

**My name is Billy Smith and I live with my mum. Her name is Voirrey. We live in Douglas now and we are happy enough living in the Big Smoke but now and again I am a little bored living here.**

**I want to live in Port st Mary but my mum doesn't want to live in the south. I'm in no rush to live in Port st Mary but I am a Spaniard and I want to go back to the south.**

**My mum isn't going shopping today because she has an awful cold. I hope that she will be fine tomorrow because she wants to go shopping in Shoprite.**

**I am going out soon with my friends for a little food. I am really hungry because I didn't eat breakfast this morning. I'll meet with friends in Ramsey. I have to go out now because I don't want to be late.**

**I'll go out with other friends in Douglas tomorrow. I have to meet them in a new restaurant in Strand Street and after that it's likely that we'll go for a walk on the beach. I like walking on the beach in Douglas but I prefer walking in Port St. Mary. Anyway, I am late now and I have to go.**

Ren mee goll dys yn cholleish <sup>61</sup> riyer son gynsagh beggan Iddaalish<sup>62</sup>. S'mie lhiam gynsagh Iddaalish agh cha noddym loayrt ee feer vie. Ta mee goll dagh shiaghtin as t'eh feer vie. Foddym loayrt ram Gaelg as foddym toiggal beggan Yernish <sup>63</sup> agh cha noddym loayrt Yernish feer vie. Ansherbee, s'mie lhiam çhengaghyn<sup>64</sup> as s'mie lhiam gynsagh çhengaghyn agh cha nel monney tra aym son gynsagh nish.

Neeym goll snaue mairagh marish my vac, Illiam. Neemayd goll dys yn loghan snaue<sup>65</sup> ayns Rhumsaa son snaue. Cha mie lhiam Rhumsaa as yn twoaie agh er-lhiam dy vel yn loghan snaue ayns Rhumsaa feer vie as s'mie lesh my vac eh. Ta Illiam shiaght nish as foddee eh snaue feer vie. S'mie lesh Illiam snaue. S'mie lhiam goll snaue nish as reesht agh cha noddym snaue feer vie. Foddee Illiam snaue gollrish eeast. Foddym snaue gollrish moddey!

S'liklee dy jeanmayd goll snaue ayns y cheayn Jesarn! Cha nel mee gearree goll snaue ayns y cheayn er y fa dy nee wimp mish agh ta Illiam feer jeean <sup>66</sup>. Cha nel mee jeeaghyn roym lesh <sup>67</sup> agh bee eh braew.

Cha jeanym snaue Jedoonee agh neeym tannaghtyn sthie as gynsagh ram Gaelg: Share lhiam gynsagh, loayrt as toiggal Gaelg na snaue!

As oo hene? Mie lhiat snaue ayns y cheayn?

---

<sup>61</sup> colleish - college

<sup>62</sup> Iddaalish - Italian

<sup>63</sup> Yernish - Irish

<sup>64</sup> çhengaghyn - languages / tongues

<sup>65</sup> loghan snaue - swimming pool

<sup>66</sup> jeean - keen

<sup>67</sup> jeeaghyn roym lesh = looking forward to

I went to the College last night to learn a little Italian. I like learning Italian but I cannot speak it very well. I go every week and it is very good. I can speak a lot of Manx and I can understand a little Irish but I cannot speak Irish very well. Anyway, I like languages and I like learning languages but I don't have much time for learning now.

I'll go swimming tomorrow with my son, Illiam. We will go to the swimming pool in Ramsey to swim. I don't like Ramsey and the north but I reckon that the swimming pool in Ramsey is very good and my son likes it. Illiam is seven now and he can swim very well. Illiam likes swimming. I like going swimming now and again but I cannot swim very well. Illiam can swim like a fish. I can swim like a dog!

It's likely that we will go swimming in the sea on Saturday. I don't want to go swimming in the sea because I am a wimp but Illiam is very keen. I am not looking forward to it but it will be fine.

I will not swim on Sunday but I'll stay at home and learn loads of Manx: I prefer learning, speaking and understanding Manx to swimming.

And how about yourself? Do you like swimming in the sea?

Ta mee maynrey cummal ayns Rhumsaa agh by vie lhiam cummal ayns Laksaa nish. T'eh mie dy liooar cummal ayns Rhumsaa agh ta mee gobbragh ayns Doolish nish as bare lhiam cummal ayns boayl faagys da'n smook mooar.

Ren mee goll dys Laksaa Jedoonee as ren mee fakin thie yindyssagh by vie lhiam kionnaghey. Atreih, cha nel monney argid aym as cha nel argid dy liooar aym son kionnaghey yn thie shen.

S'mie lhiam ram thieyn ayns Laksaa agh bare lhiam cummal faagys da'n traie. S'mie lhiam goll shooyl er y traie ayns Laksaa marish my voddey as share lesh my voddey goll shooyl er y traie na shooyl er ny crink.

Ta my vummig foast<sup>68</sup> cummal ayns Rhumsaa agh er-lhiam dy bare lhee cummal sy jiass nish. T'ee beggan skee cummal ayns y twoaie as bare lhee boayl erbee sy jiass. Cha mie lhee ny ratçhyn TT as t'ee gearree cummal ayns boayl nagh vel feiyral <sup>69</sup>ayns shiaghtin TT.

Neeym goll ersooyl<sup>70</sup> er my laghyn seyrey <sup>71</sup>Jeheiney. Neeym goll marish my lught-thie. <sup>72</sup>Neemayd goll dys Nerin reesht. S'mie lhiam goll dys Nerin agh bare lhiam chaghlaa<sup>73</sup> as by vie lhiam goll dys Sostyn agh bare lesh my ven goll back dys Nerin. S'liklee dy jeanmayd goll dys Sostyn sy tourey. <sup>74</sup>

Bee eh feer vie ayns Nerin as ta mee shickyr dy bee eh yindyssagh ayns Sostyn sy tourey.

---

<sup>68</sup> foast - still / yet

<sup>69</sup> feiyral - noisy

<sup>70</sup> ersooyl - away

<sup>71</sup> laghyn seyrey - holidays

<sup>72</sup> lught-thie - family

<sup>73</sup> chaghlaa - variety / change / alternative

<sup>74</sup> sourey - summer / sy tourey - in the summer

**I am happy living in Ramsey but I would like to live in Laxey now. It is OK living in Ramsey but I work in Douglas now and I would prefer live in a place near to the Big Smoke.**

**I went to Laxey on Sunday and I saw a wonderful house that I would like to buy. Alas I don't have much money and I don't have enough money to buy that house.**

**I like loads of houses in Laxey but I would prefer to live near to the beach. I like going for a walk on the beach in Laxey with my dog and my dog prefers going walking on the beach than walking on the hills.**

**My mum still lives in Ramsey and I reckon that she would prefer to live in the south now. She is a little tired of living in the north and she would prefer to live any place in the south. She doesn't like the TT races and she wants to live in a place that isn't noisy in TT week.**

**I'll go away on my holidays on Friday. I'll go with my family. We'll go to Ireland again. I like going to Ireland but I would prefer a change and I would like to go to England but my wife would prefer to go back to Ireland. It's likely that we'll go to England in the summer.**

**It will be very good in Ireland and I am certain that it will be wonderful in England in the summer**



Va mee maynrey dy liooar Jesarn er y fa dy row mee ayns Rhumsaa. Ren mee goll dys Rhumsaa son beggan shappal as lurg shen ren mee cur shilley er my vummig. T'ee cummal ayns Rhumsaa as s'mie lhee cummal ayns y twoaie.

Cha ren mee goll dys Rhumsaa Jedoonee er y fa dy ren mee goll dys Purt ny h-Inshey son cur shilley er my vac. Er-lhiam dy vel eh maynrey dy liooar cummal ayns Purt ny h-Inshey agh s'liklee dy vel eh gearree cummal ayns Doolish er y fa dy vel eh gobbragh ayns yn smook mooar.

V'eh yindyssagh ayns Purt ny h-Inshey Jedoonee er y fa dy row eh çheh as er y fa dy ren mee gee ram kay-riojey er y traie. Er-lhiam dy vel kay-riojey Davison yindyssagh.

Ta mee cummal ayns Doolish nish as s'mie lhiam cummal ayns Doolish er y fa dy vel mee shooyl dys obbyr dagh laa.

**I was happy enough on Saturday because I was in Ramsey. I went (did go) to Ramsey for a little shopping and after that I visited my mum. She lives in Ramsey and she likes living in the north.**

**I didn't go to Ramsey on Sunday because I went to Peel to visit my son. I reckon that he is happy enough living in Peel but it's likely that he wants to live in Douglas because he works in the Big Smoke.**

**It was wonderful in Peel on Sunday because it was hot and because I ate a lot of ice-cream on the beach. I reckon that Davison's ice-cream is wonderful.**

**I live in Douglas now and I like living in Douglas because I walk to work each day.**

Er-lhiam dy jeany m goll dys Purt ny h-Inshey mairagh er y fa dy vel mee gearree cur shillee er my vummig. S'treisht lhiam dy bee eh braew, çheh as grianagh er y fa dy vel mee gearree goll shooyl er y traie.

S'liklee dy jeany m kionnaghey kay-ríoje y vanilla as lurg shen er-lhiam dy jeany m goll shappal ayns Shoprite. Cha mie lhiam shappal agh er-lhiam dy bee eh braew. S'liklee dy jeany m kionnaghey ram bee as jough.

Oie ny vairagh er-lhiam dy jeany m goll dys yn Albert ayns Purt le Moirrey son jough. S'mie lhiam goll dys yn Rovers ayns Doolish nish as reesht agh er-lhiam dy vel eh beggan danjeyragh goll son jough ayns Doolish agh ta mee shickyr dy bee eh braew yindyssagh ayns Purt le Moirrey. S'mie lhiam Doolish as Purt ny h-Inshey agh share lhiam Purt le Moirrey er y fa dy vel eh aalin.

**I reckon that I'll go to Peel tomorrow because I want to visit my mum. I hope that it will be fine, hot and sunny because I want to go walking on the beach.**

**It's likely that I'll buy vanilla Ice-cream and after that I reckon that I'll go shopping in Shoprite. I don't like shopping but I reckon that it will be fine. It's likely that I'll buy loads of food and drink.**

**Tomorrow night I reckon that I'll go to the Albert in Port St. Mary for a drink. I like going to the Rovers in Douglas now and again but I reckon that it is a little dangerous going for a drink in Douglas but I am certain that it will be wonderfully fine in Port St. Mary . I like Douglas and Peel but I prefer Port St. Mary because it is beautiful.**

Ta mee beggan tarroogh nish agh shegin dou goll dys Doolish fastyr jiu. Cha nel mee gearree goll dys shen<sup>75</sup> agh shegin dou cur shillee er my charrey ta cummal ayns Doolish. Ta'n ennym er my charrey Bob as t'eh gobbragh ayns Straid Athol. Shegin da Bob gobbragh moghrey jiu agh cha nel eh gobbragh fastyr jiu as myr shen<sup>76</sup> neeym meeteil rish son caffee boayl ennagh<sup>77</sup> ayns Doolish.

Cha nel my ghleashtan<sup>78</sup> gobbragh feer vie as myr shen shegin dou goll er y varroose dys Doolish. S'mie lhiam goll er y varroose nish as reesht agh share lhiam goll er y traen. Ansherbee, s'liklee dy jeanyim meeteil rish my charrey ayns thie-bee faagys da'n stad barroose.

Mairagh, shegin dou goll dys Rhumsaa son çhaglym<sup>79</sup>. Cha nel mee gearree goll er y fa dy vel yn çhaglym ec nuy sy voghrey.<sup>80</sup> Myr shen shegin dou girree seose<sup>81</sup> mysh shiaght as gee my anjeeal. S'treisht lhiam<sup>82</sup> dy bee my ghleashtan braew fastyr jiu er y fa nagh vel mee gearree goll er y varroose dys Rhumsaa as er-lhiam dy bee taksee deyr<sup>83</sup> agglagh.

Lurg yn çhaglym ayns Rhumsaa shegin dou goll back dys obbyr as lurg shen shegin dou goll shappal. Shegin dou kionnaghey ram stoo son giense<sup>84</sup> my vac Jesarn. S'treisht lhiam dy bee eh braew as grianagh.

---

<sup>75</sup> dys shen - to there

<sup>76</sup> myr shen - therefore

<sup>77</sup> boayl ennagh - some place

<sup>78</sup> gleashtan - car / my ghleashtan - my car

<sup>79</sup> çhaglym - meeting

<sup>80</sup> sy voghrey - in the morning

<sup>81</sup> girree seose - get up

<sup>82</sup> s'treisht lhiam - I hope

<sup>83</sup> deyr - expensive

<sup>84</sup> giense - party

I am a little busy now but I have to go to Douglas this afternoon. I don't want to go there but I have to visit my friend who lives in Douglas. My friend's name is Bob and he works in Athol Street. Bob has to work this morning but he isn't working this afternoon and therefore I'll meet him for a coffee some place in Douglas.

My car isn't working very well and therefore I have to go on the bus to Douglas. I like going on the bus now and again but I prefer going on the train. Anyway, it's likely that I will meet my friend in a restaurant near to the bus stop.

Tomorrow I have to go to Ramsey for a meeting. I don't want to go because the meeting is at nine in the morning. Therefore I have to get up about seven and eat my breakfast. I hope that my car will be fine this afternoon because I don't want to go on the bus to Ramsey and I reckon that a taxi will be terribly expensive.

After the meeting in Ramsey I have to go back to work and after that I have to go shopping. I have to buy loads of things for my son's party on Saturday. I hope it will be fine and sunny.

Jeheiney ren mee gysaghey Gaelg ec yn Thie-tashtee ayns Doolish. Va mee ec yn thie-tashtee eddyr daa-yeig as jees as lurg shen ren mee goll dys thie my charrey. Ren mee loayrt rish my charrey rish tammylt <sup>85</sup>as lurg shen ren mee gimman dys Tesco. Cha mie lhiam Tesco as cha mie lhiam shappal ayns Tesco agh ren mee shappal ayns Tesco er y fa dy row mee ayns Doolish. Ren mee fakin carrey elley ayns Tesco as ren mee kionnaghey ram bee as jough. Lurg shen ren mee gimman dy valley as va mee erash ayns Purt le Moirrey mysh kiare. Ren mee gobbraghey son tammylt er my cho-earrooder <sup>86</sup>as mysh queig ren mee goll dys yn oik-postagh.<sup>87</sup> Ren mee cur shillee er my vummig as ren mee shooyl dy valley. Cha ren mee monney oie Jeheiney. Cha ren mee fakin monney er yn çhellveeish er y fa dy row mee skee agglagh as ren mee goll dy lhie mysh jeih.

Moghrey Jesarn ren mee girree mysh shiaght as mysh jeih ren mee çhellvaney er <sup>88</sup>my charrey ta cummal ayns Rhumsaa. Cha nee Manninagh eshyn agh s'mie lesh cummal as gobbraghey ayns Rhumsaa. By vie lhiam cur shillee er ayns shiaghtin. Mysh nane-jeig ren shin (mish, my ven as my vac) shooyl dys Purt Çhiarn. Ren shin goll dys yn thie-bee noa er y çchooylaghan.<sup>89</sup> Ren mee gee awree-eeast <sup>90</sup>as v'eh yindyssagh. Lurg shen ren shin shooyl dys Shoprite as ren mee kionnaghey stoo son my vummig. Ren shin shooyl dy valley as oie Jesarn ren mee coagyrey curree.

---

<sup>85</sup> rish tammylt - for a while

<sup>86</sup> co-earrooder - computer

<sup>87</sup> oik-postagh - post office

<sup>88</sup> çhellvaney er - to telephone

<sup>89</sup> er y çchooylaghan - on the promenade / shooylaghan - promenade

<sup>90</sup> awree-eeast - fish soup

braddan<sup>91</sup>. V'eh yindyssagh. Ren mee goll dys yn Albert son jough ny jees ec nuy. Va kiaull yindyssagh ayn. S'mie lhiam geaishtagh rish kiaull Manninagh agh cha noddym cloie eh feer vie . Ren mee giu Campari as ren my charrey kionnaghey Campari elley er my hon<sup>92</sup>. Ren mee loayrt Gaelg rish caarjyn as va mee maynrey dy liooar. V'eh feer vie agh va mee beggan skee as ren mee goll dy lieh mysh nane-jeig. Cha row mee scooyrit agh er-lhiam dy row ram sleih elley scooyrit.

Moghrey Jedoonee ren mee girree mysh shiaght. Ren mee jeeaghyn er bluckan coshey er iPlayer moghrey Jedoonee as mysh jeih ren shin shooyl dys Creneash. She laa braew v'ayn agh v'eh beggan feayr. Va ram sleih ayns Creneash agh cha ren shin tannaghtyn foddey. <sup>93</sup>Lurg Creneash ren shin shooyl sheese<sup>94</sup> yn Darrag as ren shin fakin shenn<sup>95</sup> thie Nigel Mansell. T'eh agglagh. Va shin erash ec my hie mysh daa-yeig as ren shin gee tooilley <sup>96</sup>curree braddan. Ren mee fakin yn Simpsons as ren mee cadley beggan as lurg shen ren goll shooyl marish my vac, Orry. Ren Orry cadley...bwooise da Jee . <sup>97</sup>Va mee erash ec my hie mysh kiare as ren mee gobbraghey beggan as ec queig ren mee coagyrey pieyn Linda McCartney lesh praasyn as lossreeyn. <sup>98</sup>V'eh mie dy liooar agh cha row eh cho mie as curree braddan. Oie Jeheiney cha ren mee monney. Ren mee surfal

---

<sup>91</sup> curree braddan - salmon curry

<sup>92</sup> er my hon - for me

<sup>93</sup> foddey - long

<sup>94</sup> sheese - down

<sup>95</sup> shenn - old

<sup>96</sup> tooilley - more

<sup>97</sup> bwooise da Jee - thanks be to God

<sup>98</sup> praaseyn as lossreeyn - potatoes and vegetables

beggan er yn eddyr-voggyl <sup>99</sup>agh lurg shen ren mee goll dy lhie mysh jeih  
er yn oyr dy row mee skee agglagh as ren mee cadley gollrish babban. <sup>100</sup>

---

<sup>99</sup> eddyr-voggyl - Internet

<sup>100</sup> babban - baby





## Beiyn / Cretooryn

Muc	Mucyn	Ta mucyn cummal ayns muclagh
Keyrrey	Kirree	Ny Kirree fo niaghtey
Moddey	Moddee	Cronk y voddee
Kayt	Kiyt	Stubbin = kayt gyn famman
Booa	Booaghyn	Creg na baa
Taroo	Terriu	Vel oo credjal ayns Tarroo ushtey?
Cabbyl	Cabbil	Cha nel cabbyl cummal ayns Cabbal
Loaghtan		Ta ram loaghtan cummal ayns Creneash
Ushag	Ushagyn	Raad ny foillan
Eeast		Ta eeast cummal ayns y cheayn
Ta Perkin as Gobbag Vooar cummal ayns y cheayn		
Shellan	Shellanyn	Mie lhiat mill Manninagh?
Thunnag	Thunnagyn	S'mie lesh thunnagyn arran
Raun	Raunyn	Gob ny rauney
Mie lhiat gee partan, gimmagh as roagan?		
Biggin		Vel oo gearree biggin?
Cre t'ou gearree son biggin:		
Lugh, conning, rannag ny ard-nieu?		

## Feyshtyn

**Cre ta cummal ayns magher<sup>101</sup>?**

**Vel oo gearree cummal stubbin?**

**Cre share lhiat: Kiyt na moddee?**

**Mie lhiat shooyl er Raad ny Foillan?**

**Mie lhiat gee feill <sup>102</sup>**

**Vel oo cummal gollrish<sup>103</sup> muc ayns muclagh?**

**Ren oo rieu markiagh <sup>104</sup>cabbyl?**

**Mie lhiat bainney baa?**

**Cre yinnagh oo fakin ec yn Cheyllys? <sup>105</sup>**

---

<sup>101</sup> magher - field

<sup>102</sup> feill - meat

<sup>103</sup> gollrish - like

<sup>104</sup> markiagh - ride

<sup>105</sup> Cheyllys - The Sound

Shegin dou goll dys yn jiass mairagh. S'mie lhiam yn jiass as shione dou dy mie <sup>106</sup>eh agh shegin dou goll dys Grenaby as cha nel mee shickyr c'raad ta shen. S'liklee dy vel eh faagys da Ronague agh cha nel mee shickyr c'raad ta Ronague noadyr. <sup>107</sup>

Ansheerbee, neeym gimman dys yn jiass moghrey mairagh mysh nuy. S'liklee dy jeanym goll dys thie my vummig hoshiaght. <sup>108</sup>T'ee cummal ayns Ballabeg nish as bee fys eck c'raad ta Grenaby.

Ta mee cummal ayns y twoaie as s'mie lhiam yn twoaie. Shione dou yn twoaie feer vie as ta mee maynrey cummal ayns shoh. Ta my charrey Jonee cummal faagys dou nish as s'mie lhiam goll magh marish Jonee nish as reesht son shooyl.

Ta my vraar Bobby foast <sup>109</sup>cummal ayns y jiass as t'eh cummal faagys da thie my vummig. S'liklee nagh jeanym fakin Bobby mairagh agh er-lhiam dy jeanym cur shilley er ec y jerrey shiaghtin. <sup>110</sup>S'mie lhiam my vraar as s'mie lhiam loayrt rish mychione<sup>111</sup> Mannin. T'eh toiggal ram stoo mychione Mannin agh nish as reesht foddee eh loayrt as loayrt as loayrt. Ta mee feer vaynrey nagh vel mee cummal feer faagys da!

---

<sup>106</sup> dy mie - well

<sup>107</sup> noadyr - either / neither

<sup>108</sup> hoshiaght - initially / first

<sup>109</sup> foast - yet / still

<sup>110</sup> yn jerrey shiaghtin - weekend

<sup>111</sup> mychione - about

I have to go to the south tomorrow. I like the south and I know it very well but I have to go to Grenaby and I am not certain where that is. It's likely that it is near to Ronague but I am not certain where Ronague is either.

Anyway, I'll drive to the south tomorrow morning about nine. It's likely that I'll go to my mum's house initially. She lives in Ballabeg now and she will know where Grenaby is.

I live in the north and I like living in the north. I know the north very well and I am happy living here. My friend Jonee lives near to me now and I like going out with Jonee now and again for a walk.

My brother Bobby still lives in the south and he lives near to my mum's house. It's likely that I'll not see Bobby tomorrow but I reckon that I'll visit him at the weekend. I like my brother and I like speaking to him about the Isle of Man. He understands a lot of stuff about Mannin but now and again he can speak and speak and speak. I am very happy that I don't live very near to him.

Va mee ayns Rhumsaa Jesarn. S'mie lhiam Rhumsaa agh er-lhiam dy vel Purt le Moirrey ny share. Ta mee shickyr dy vel Purt le Moirrey ny smoo aalin na Rhumsaa as s'liklee dy vel eh ny sloo dangeyragh na Rhumsaa ec y jerrey shiaghtin.

Ta mee toiggal dy vel Rhumsaa ny smoo na Purt le Moirrey as dy vel ny smoo shappyn ayns Rhumsaa na ayns y phurt agh ta mee credjal dy vel yn sleih ayns y jiass ny smoo kenjal <sup>112</sup>na'n sleih ayns y twoaie as gyn dooyt erbee <sup>113</sup>ta'n sleih ayns Rhumsaa foddey <sup>114</sup>smoo quaagh na'n sleih ayns Purt le Moirrey as yn jiass.

Ren mee fakin Jonee ayns Rhumsaa as t'ee beggan quaagh er y fa dy vel ee smooïnaghtyn <sup>115</sup> dy vel Rhumsaa ny share na Purt le Moirrey. T'ee smooïnaghtyn dy vel yn emshyr ny smoo çheh ayns Rhumsaa na ayns y jiass as t'ee smooïnaghtyn dy vel ny smoo goll er <sup>116</sup>ayns y twoaie. S'liklee dy vel ee kiart <sup>117</sup> agh share lhiam yn jiass.

Foddee, dy vel yn emshyr ny share sy twoaie as s'liklee dy vel yn sleih ayns y twoaie ny smoo berçhagh na'n sleih ta cummal sy jiass agh ta mee maynrey dy vel mee cummal ayns y jiass er y fa dy vel mee beaghey <sup>118</sup> faagys da my chaarjyn as er y fa dy vel mee cummal faagys da'n Albert. Ta'n Albert ny share na thie-lhionney erbee ayns Rhumsaa.

She Purt le Moirrey yn boayl share ayns Mannin...dy jarroo...she Purt le Moirrey yn boayl share sy theihll <sup>119</sup>as she yn Albert yn thie-lhionney share sy theihll.....cre er-lhiat?

---

<sup>112</sup> Kenjal - kind

<sup>113</sup> gyn dooyt erbee - without any doubt

<sup>114</sup> foddey - far

<sup>115</sup> smooïnaghtyn - thinking

<sup>116</sup> goll er - happening / going on

<sup>117</sup> kiart - right / correct

<sup>118</sup> beaghey - to live

<sup>119</sup> sy theihll - in the world

**I was in Ramsey on Saturday. I like Ramsey but I reckon that Port St. Mary is better. I am certain that Port St. Mary is more beautiful than Ramsey and it's likely that it is less dangerous than Ramsey at the weekend.**

**I understand that Ramsey is bigger than Port St. Mary and that there are more shops in Ramsey than in the port but I believe that the people in the south are kinder than the people in the north and without a doubt the people in Ramsey are far stranger than the people in Port St. Mary and the south.**

**I saw Jonee in Ramsey and she is a little strange because she thinks that Ramsey is better than Port St. Mary. She thinks that the weather is hotter in Ramsey than in the south and she thinks that there is more going on in the north. It's likely that she is right but I prefer the south.**

**Perhaps, the weather is better in the north and it's likely that the people in the north are richer than the people that live in the south but I am happy that I live in the south because I am living near to my friends and because I live near to the Albert. The Albert is better than any pub in Ramsey.**

**Port St. Mary is the best place in Mannin....indeed....Port St. Mary is the best place in the world and the Albert is the best pub in the world....what do you reckon?**

Ta shiaght ayns my lught-thie ooilley cooidjagh. <sup>120</sup>Ta my voir as m'ayr foast bio as t'ad cummal ayns Rhumsaa nish. Ta daa vraar ayms. Ta my vraar shinney, Bob, cummal ayns Crosby as t'eh poosit rish <sup>121</sup>ben ass Sostyn. Ta un vac oc. Ta my vraar saa, Illiam, cummal ayns Doolish as t'eh poosit rish ben ass Nalbin. Ta un vac as un 'neen oc.

Ta daa huыр ayms as t'ad ny neesht <sup>122</sup>cummal ayns Purt le Moirrey. Ta my huыр shinney poosit as ta daa vac eck. Cha nel my huыр saa poosit foast agh t'ee torragh<sup>123</sup> as bee lhiannoo noa eck sy tourey.

Ta mee hene cummal ayns Sostyn nish as ta tree mec ayms.

Ta my vummig as my yishag beggan shenn nish agh t'ad maynrey er y fa dy vel biggin oc. Ta un voddey beg oc as t'ad goll magh shooyl dys y phairk bunnys dagh laa marish y voddey.

Ta mish as my lught-thie goll erash dys Mannin mairagh er y vaatey. Bee giense ain son laa-ruggyree my vraar shinney as ta mee jeeaghyn roym lesh <sup>124</sup>fakin dagh ooilley pheigh <sup>125</sup>reesht. S'liklee dy jeanyim fakin ooilley my chaarjyn ec y yiense .

S'mie lesh my phaitchyn Mannin er y fa dy mie lhieu cloie mygeayrt er y traie, shooyll er y clieau as snaue ayns y cheayn. S'mie lhiam pene goll back er y fa dy mie lhiam meeteil rish my huырaghyn as rish my vraaraghyn reesht. Cha nel mee fakin ad monney ny laghyn t'ayn jiu <sup>126</sup>agh t'eh jannoo foays da my chree <sup>127</sup>fakin ad

---

<sup>120</sup> ooilley cooidjagh = all together

<sup>121</sup> poosit rish = married to

<sup>122</sup> t'ad ny neesht = they both

<sup>123</sup> torragh = pregnant

<sup>124</sup> jeeaghyn roym lesh = looking forward to

<sup>125</sup> dagh ooilley pheigh = everybody

<sup>126</sup> ny laghyn t'ayn jiu = these days

<sup>127</sup> t'eh jannoo foays da my chree = doing goodness to my heart

There are seven in my family all together. My mother and my father are still alive and they live in Ramsey now. I have two brothers. My eldest brother, Bob, lives in Crosby and he is married to a woman from England. They have one son. My youngest brother, Illiam, lives in Douglas and he is married to a woman from Scotland. They have one son and one daughter.

I have two sisters and they are both living in Port St. Mary . My oldest sister is married and she has two sons. My youngest sister isn't married yet but she is pregnant and she will have a new baby in the summer.

I myself live in England and I have three sons.

My mum and my dad are a little old now but they are happy enough because they have a pet. They have one small dog and they go out walking to the park nearly every day with the dog.

Me and my family are going back to te Isle of Man tomorrow on the boat. We'll have a party for my eldest brother's birthday and I am looking forward to seeing everybody again. It's likely that I will see all my friends at the party.

The children like Isle of Man because they like playing about on the beach, walking on the mountain and swimming in the sea. I myself like going back because I like meeting my sisters and brothers again. I don't see them much these days but it's gives me great heart to see them.



Ta mee cummal ayns Doolish ec y tra a t'ayn as s'mie lhiam cummal ayns shoh agh veign ny smoo maynrey cummal ayns Purt le Moirrey. Veign feer vaynrey cummal boayl erbee sy jiass agh er-lhiam nagh beagh my vac maynrey. Bare lesh cummal er y twoaie as er-lhiam dy bare lesh cummal ayns Rhumsaa. Ta Regaby braew as veign maynrey dy liooar cummal ayns Jourby ny Sulby agh cha b'laik lhiam cummal ayns Rhumsaa hene.

Dy beign berçhagh by vie lhiam cummal ayns thie mooar ayns Purt le Moirrey. Bare lhiam cummal ayns thie mooar na thie beg as ta mee shickyr dy beagh eh yindyssagh beaghey ayns thie mooar faagys da'n Albert ayns Purt le Moirrey.

Veign maynrey erskyn towse beaghey ayns thie mooar marish Gwyneth Paltrow ayns Purt le Moirrey agh er-lhiam nagh beagh my vac maynrey beaghey marish Gwyneth as s'liklee nagh beagh Gwyneth feer vaynrey cummal marish my vac noadyr.<sup>128</sup>  
S'bastagh shen!

---

<sup>128</sup> noadyr = neither

**I live in Douglas at the moment and I like living here but I would be happier living in Port St. Mary**

**I would be very happy living any place in the south but I reckon that my son wouldn't be happy. He would prefer living in the north and I reckon that he would prefer living in Ramsey. Regaby is fine and I would be happy enough living in Jurby or Sulby but I wouldn't like to live in Ramsey itself.**

**If I were rich I would like to live in a large house in Port St. Mary . I would prefer living in a large house than a small house and I am certain that it would be wonderful living in a large house near to the sea in Port St. Mary .**

**I would be happy above all measure living in a large house with Gwyneth Paltrow in Port St. Mary but I reckon that my son wouldn't be happy living with Gwyneth as it's likely that Gwyneth wouldn't be very happy living with my son either.  
That's a pity!**

Dy jinnin cosney queig million punt sy chronchor<sup>129</sup> yinnin ram reddyn. Cha niarrin <sup>130</sup>veg rish peiagh erbee elley agh yiarrin <sup>131</sup>red ennagh rish my lught-thie. By vie lhiam ad gyn dy ghra veg rish peiagh erbee elley.

Begin dou smooïnaghtyn cre'n aght yinnin baarail <sup>132</sup>yn argid.

Yinnin cur argid da dagh peiagh ayns my lught-thie. Ta mee shickyr dy jinnin cur argid ennagh da'n **Ynnyd un theihll**; foddee dy jinnagh ad troggal scoill syn Affrick.

Yinnin kionnaghey thie noa ayns Lewaigue as yinnin geddyn gleashtan noa. Cha nel mee shickyr cre yinnin lesh my obbyr agh cha jinnin cur seose eh. Ta mee shickyr dy jinnin goll er laghyn seyrey as yinnin cur shilley er San Francisco as New York. Yinnin ceau un vlein troailt.

Veagh giense feer vooar ec my hie noa as veign scooyrit agglagh. Veagh ooilley my chaarjyn ec yn yiense. Veagh possan-chiaullee <sup>133</sup>ayn chammah as *Caarjyn Cooidjagh*. Veagh oie yindyssagh ayn as yinnin cur gioot da dagh peiagh veagh ayn.

---

<sup>129</sup> cronchor = lottery

<sup>130</sup> cha niarrin = I wouldn't say

<sup>131</sup> yiarrin = I would say

<sup>132</sup> baarail = to spend

<sup>133</sup> possan-chiaullee - music group

If I would win five million pound on the lottery I would do loads of things. I wouldn't say anything to anybody but I would say something to my family. I would like them not to tell anything to anybody else

I would have to think how I would spend the money.

I would give money to each person in my family. I am certain that I would give some money to the One World Centre; maybe they would build a school in Africa

I would buy a new house in Lewaigue and I would get a new car. I am not certain what I would do with my work but I wouldn't give it up. I am certain that I would go on holiday and I would visit San Francisco and New York. I would spend one year travelling.

There would be a really big party at my house and I would be drunk. All my friends would be at the party. There would be a music group there as well as Caarjyn Cooidjagh. It would be a wonderful night and I would give a present to each person who would be there.

S'mie lhiam cummal ayns Mannin er y fa dy row mee ruggit ayns Doolish hene. Va mee ruggit ayns yn 'Jane' er yn chiarroo laa jeig ayns Mean Souree. S'mie lhiam Mean Souree ayns Mannin er y fa dy mie lhiam jeeaghyn er ny ratçhyn.

Va my vraar, Tom, ruggit ayns Jerrey Souree agh cha row eh ruggit ayns Mannin. V'eh ruggit ayns America er yn oyr dy ren my vummig as my yishag gobbragh ayns LA rish tammylt<sup>134</sup>.

Ta Jerrey Souree feer vie ayns Mannin. S'mie lhiam yn emshyr ayns Jerrey Souree as s'mie lhiam goll dys Cronk Tinvaal ayns Balley Keeill Eoin son Laa Tinvaal er yn wheiggoo laa dagh blein.

Va my huyr Voirrey ruggit as troggit ayns Mannin agh cha row ee ruggit ec yn 'Jane'. V'ee ruggit ayns thie my vummig ayns Colby. Cha row ee ruggit ayns y tourey agh ayns Mee Houney. Cha mie lhiam Mee Houney ayns Mannin er y fa dy vel eh feayr as dullyr<sup>135</sup> as cha nel oo fakin yn ghrian <sup>136</sup>monney.

Share lhiam yn sourey ayns Mannin as ta mee maynrey dy row mee ruggit ayns y tourey. Va my charrey Juan ruggit er yn wheiggoo laa as feed Mee ny Nolllick. Juan boght!

---

<sup>134</sup> rish tammylt - for a while

<sup>135</sup> dullyr - dull

<sup>136</sup> yn ghrian - the sun

**I like living in Mannin because I was born in Douglas itself. I was born in the Jane on the 14th of June. I like June in Mannin because I like watching the races.**

**My brother, Tom, was born in July but he wasn't born in Isle of Man. He was born in America because my mum and dad worked in LA for a while.**

**July is very good in Mannin. I like the weather in July and I like going to Tynwald Hill in St Johns for Tynwald Day on the 5th every year.**

**My sister Voirrey was born and raised in the Isle of Man but she wasn't born at the Jane. She was born in my mum's house in Colby. She wasn't born in the summer but in November. I don't like November in Isle of Man because it is cold and dull and you don't see the sun much.**

**I prefer the summer in Mannin and I am happy that I was born in the summer. My friend, Juan, was born on the 25th December. Poor Juan!**